

Professor Mohammed Ali Farghal

Professor of Linguistics and Translation Studies

Affiliation / Address	Department of English, Jadara University, Irbid, Jordan
Mobile	00 962 799391471 (Jordan)
Email	mfarghal56@gmail.com M.Farghal@jadara.edu.io

Academic Profile

Senior scholar in linguistics and Arabic-English translation studies with extensive experience in university teaching, graduate supervision, journal reviewing, academic administration, conference participation, and scholarly publication. Research areas include pragmatics, discourse analysis, translation theory and practice, Arabic-English contrastive linguistics, Quran translation, literary/legal/political translation, subtitling and dubbing, cultural expressions, idioms, metaphor, and human vs. machine translation. **The publication record includes 116 listed journal/book contributions, 9 books, 19 translations, and multiple book reviews, with reported Google Scholar citations of 2,624 and ResearchGate reads of 277,300.**

Personal Information

- Date of Birth: 13 Feb., 1956.
- Place of Birth: Souf, Jarash.
- Nationality: Jordanian.
- Marital Status: Married with 4 children.
- Academic Rank: Professor

Education

- University of Jordan, Amman, 1978, B.A. in English Language and Literature.
- Northern Arizona University, Flagstaff, Arizona, U.S.A, 1983, M.A. in Teaching English as a Second Language.
- Indiana University, Bloomington, Indiana, U.S.A, 1986, Ph.D. in General Linguistics.
- Birmingham University, United Kingdom, 1987, Certificate in Teaching English as a Foreign Language.

Academic and Teaching Experience

- Teacher of English, Military Language Training Center, Abu-Dhabi, U.A.E, 1978-1982.
- Clerical Job, Indiana University Linguistics Club, Bloomington, U.S.A, 1984-1986.
- TEFL Expert / Teacher Trainer, University of Jordan, Amman, Jordan, 1987-1988.
- Yarmouk University, Assistant Professor of Linguistics and Translation, 1988-1992.
- Yarmouk University, Associate Professor of Linguistics and Translation, 1992-1996.
- Sabbatical leave at Philadelphia University, Department of English (Chairperson), Sept. 1995-1996.
- Yarmouk University, Professor of Linguistics and Translation, 1997-2001.
- Kuwait University, Department of English, Professor of Linguistics and Translation, 2001- 2020.
- Isra University, Department of English, Professor of Linguistics and Translation, 2021- 2022. (Amman, Jordan)

- Applied Science Private University, 2022-2025. (Amman, Jordan)
- Jadara University, 2025-present (Irbid, Jordan).

Graduate Supervision and Examination

Has supervised many MA theses in Translation Studies and Linguistics at Yarmouk University, including

- Managing in Translating English Journalistic Texts into Arabic (1992).
- The Translatability of Implicature in the Holy Quran (1992).
- Cultural and Pragmatic Problems in Translating Arabic Politeness Formulas into English (1993).
- Problems in Translating Jordanian Proverbial Expressions into English (1994).
- A Critical Investigation into Saddam Hussein's Interpreted Interviews in the Wake of the Gulf War (1995).
- Problems in Translating Color Terms from Arabic into English. (1995).
- The Translation of Arabic Diminutives into English (1995).
- The Translation of the Progressive Aspect in the Holy Quran into English: A Search for Functional Equivalence (1995).
- The Translatability of Arabic Tautological Expressions into English (1995).
- Translation of Referential Gaps in the Holy Quran: Empirical Evidence (1998).
- A Diachro-synchronic Analysis of Antonymy in Arabic (1998).
- The Translation of Naji Al-Ali's Ironical Caricatures (1999).
- The Effects of Miscues on Translation from Arabic into English (1999).
- Translation of Islamic Jurisprudential Concepts into English (1999).
- Code-switching to English as a Communicative Strategy (1999).

Has supervised many MA theses in Translation Studies at Kuwait University, including

- Abdoulie Samateh. (2013). Thesis title: Explicitation vs. Implication in English-Arabic Translation: A Case Study of 'The Woman in White by Wilkie Collins'.
- Dina Oudah. (2015). Thesis title: The Translation of Palestine Folktales: A Comparative Study.
- Madawi Al-Ajmi. (2015). Thesis title: The Translation of Existential Sentences from English to Arabic in Literary and Political Genres.
- Hiba Bazzi. (2016). The Translation of English Book Titles in Arabic: A Case Study of Fiction and Nonfiction Texts.
- Fatemah Mirza. (2016). Thesis title: An Arabic Translation of 'On Western Terrorism: From Hiroshima to Drone Warfare' by Noam Chomsky and Andre Vltchek with an Arabic Introduction.
- Has functioned as examiner on a large number of MA PhD theses examining committees in Linguistics and/or Translation.
- Has functioned as external examiner of several MA and PhD dissertations in Linguistics and/or Translation Studies for many universities.
- Has reviewed a large number of promotion packages and individual research papers for regional and international universities and journals.

Awards

- A scholarship by the Ministry of Education in Jordan to study for BA at the University of Jordan, Amman, Jordan (1974).
- Abdulhamid Shuman's Award for Young Arab Scholars (Humanities), 1993.

- Kuwait University Distinguished Researcher's Award, Arts and Humanities, 2006/2007.

University Committees: a)Yarmouk University, Jordan

- Served as member on Noor Al-Hussein Foundation's committee for improving the Teaching of English in Jordanian Government Schools.
- Served as member on the Language Center's Administrative Council, Yarmouk University.
- Served as member on the Graduate Studies Committee at the Language Center, Yarmouk University.
- Served as member on a University Committee for reviewing the rules of Scientific Research at Yarmouk University.
- Served as member on the Cultural Committee at Yarmouk University Club.
- Served as member on the Organizing Committee for the First International Conference on Translation, Yarmouk University 13-16 April, 1992.
- Serving as member on the Jordanian North Tennis Committee.
- Served as advisor of MA students in translation.
- Serving as member on the Comprehensive Examination Committee in the Master's program in translation.
- Served as member on the Graduate Studies Committee in the Department of English.
- Serving as member on the Executive Committee of the Jordanian Translators' Association.

Kuwait University, Kuwait

- Served as Head of Promotion Committee in the Faculty of Arts.
- Has been serving as Director of MA translation program for several years now.
- Serving as member of designing a PhD program in Translation Studies.
- Served and Serving as Rapporteur of Promotion Committee in the Department of English.
- Served as Rapporteur of Cultural Committee in the Department of English and as Member at Faculty level.
- Served and presently serving as Rapporteur or Member of many departmental and faculty committees at Kuwait University including Academic Development Committee, Recruitment Committee, and Research Grants Committee.
- Served as Rapporteur and Member of the Committee for Young and Distinguished Researchers Awards in the Faculty of Arts.

Community and Academic Activities

- Has given a large number of public talks about Linguistics and Translation Studies (1988-present) at many institutions and universities including the British Council, Yarmouk University, Jordan University of Science and Technology, Al-Mustansiriyah University, and Kuwait University, among others.
- Has taught at many universities including Yarmouk University, University of Jordan, Jordan University of Science and Technology, Philadelphia University, and presently Kuwait University, among others.
- Has refereed a large number of papers for regional and international research journals and packages for promotion, including Dirasat (University of Jordan), Abhath Al-Yarmouk (Yarmouk University), Amman National University Research Journal, Irbid Private University Research Journal, Abhath Mu'tah (Mu'tah University), King Saud University Research Journal, Al-Mustansiriyah University Research Journal, Al-Mousil University Research Journal, Kuwait University, Journal of Pragmatics; Language, Culture and Curriculum; Multilingua, and Al-Arabiyyah (USA), among many other journals and universities.

- Served/serving as member of the Editorial/Advisory Board of the following journals: Abhath Al-Yarmouk (Yarmouk University), Studies in Translation (Jordanian Translators' Association), International Journal of Arabic-English Studies (Association of Professors of English and Translation at Arab Universities), Asia TEFL International Journal (Associate Editor), Sayyab Translation Journal (STJ), The Arab Journal for Humanities (Kuwait University), and Arab Journal for Translation Studies.
- Has edited articles and translated abstracts for Annals of Arts and Social Sciences (Kuwait University) and the Arab Journal for Administrative Sciences (Kuwait University) and has translated English articles into Arabic for The Arab Journal for Humanities (Kuwait University).
- Founding Member of Jordanian Translators' Association, Member of Association of Professors of English and Translation at Arab Universities, and Member of Asia TEFL Association.

Conferences Has participated in and given papers at a large number of regional and international conferences in different parts of the world, including Jordan, Syria, Lebanon, Spain, Romania, Poland, Egypt, Morocco, Saudi Arabia, Oman, Cuba, Denmark, South Korea, UAE, Canada, Malaysia, Indonesia, Turkey, India, China, Kuwait, Finland, USA, Holland, Greece, Thailand, among several other countries.

Publications and Scholarly Work

- Google Scholar Citations: 2624
- ResearchGate Reads: 277,300

Articles in Refereed Journals and Books

1. "Wh-movement in Arabic". (1986). International Journal of Islamic and Arabic Studies 3(2): 69-121.
2. "Toward a More Adequate Representation of Geminate Clusters in Standard Arabic". (1989). Dirasat XV (3): 17-43
3. "Evaluativeness Parameter and the Translator from English into Arabic and Vice-versa". (1991). BABEL 37(3):138-151.
4. "The Activation of Schemata in Relation to Background Knowledge and Markedness". (1991). Text 11(2): 201-221.
5. "The Arabic Topic-Comment Structure". (1992). Journal of King Saud University 4(1): 47-62.
6. "Cohesion and the Notion of Naturalness in EFL Writing Classes". (1992). IRAL XXX(1):45-50.
7. "Colloquial Jordanian Arabic Tautologies". (1992). Journal of Pragmatics 17 (1): 63-80.
8. "The Interpretation of Advertisements by English Native and Nonnative Speakers as Viewed from a Schema - theoretic Perspective". (1992). ABHATH AL-YARMOUK 10 (1): 21-41.
9. "Collocations as an Index of L2 Competence in Arabic -English Simultaneous Interpreting and Translation". (1992). NOVELLES DE LA FIT XI (3): 227-245.
10. "Major Problems in Students' Translations of English Legal Texts into Arabic". (1992). BABEL 38(4): 203-210.
11. "The Structural vs. the Functional Syllabus: The 'New toy' Effect". (1993). Journal of King Saud University 5 (1): 55-67.
12. "Arab Fatalism and Translation from Arabic into English". (1993). TARGET 5(1): 43-53.
13. "Managing in Translation: A Theoretical Model". (1993). META 38(2): 257-267.
14. "The Translation of Arabic Cognate Accusatives into English". (1993). Turjuman 2(2): 77-92.
15. "The Theory of PRO and Arabic Empty Categories". (1993). Papers and Studies in Contrastive Linguistics 28: 99-108.

16. "The Translation of Arabic Cognate Accusatives into English by MA Student Translators". (1993). *Interface: Journal of Applied Linguistics* 8 (1): 25-41.
17. "The Translatability of Arabic Death Terms into English". (1993). *Koiné* III: 15-29.
18. "Negation in Natural Language". (1993). *AL-ABHATH*, American University of Beirut, XLI: 17-47.
19. "Religious Death Terms in Arabic: A Semantico-pragmatic Perspective". (1993). *International Journal of Islamic and Arabic Studies* 10(2):15-26.
20. "The Wh-movement Hypothesis: Counter-evidence from Arabic". (1994). *Papers and Studies in Contrastive Linguistics* 29: 91-104.
21. "On the Status of the Equational Sentence in the Grammar of Arabic". (1994). *ABHATH AL-YARMOUK* 12(2): 9-35.
22. "Ideational Equivalence in Translation". (1994). In de Beaugrande, R., Shunnaq, A. and Heliel, M. (eds.) *Language, Discourse and Translation in the West and Middle East*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 55-63.
23. "Targeting Lexicon in Interpretation". (1994). *Perspectives: Studies in Translatology* 1:29-40. (First author with Abdullah Shakir)
24. "Audience Awareness and the Role of the Translator in Interlingual Communication". (1994). *Turjuman* 3(2): 77-90.
25. "Kin Terms and Titles of Address as Addressee Relational Social Honorifics in Jordanian Arabic". (1994). *Anthropological Linguistics* 36(2): 240-253.
26. "Collocations: A Neglected Variable in EFL". (1995). *IRAL XXXIII* (4): 315-331.
27. "Lexical and Discoursal Problems in English-Arabic Translation". (1995). *META* 40(1): 54-61.
28. "The Pragmatics of 'inshallah in Jordanian Arabic". (1995). *Multilingua* 14 (3): 255-270.
29. "Euphemism in Arabic: A Gricean Interpretation". (1995). *Anthropological Linguistics* 37(3): 366-378.
30. "Dysphemism in Jordanian Arabic". (1995). *Zeitschrift fur Arabische Linguistik* 30: 50-61.
31. "Jordanian Proverbs: An Ethnographic and Translational Perspective." (1995). *SENDEBAR* 6: 197-208.
32. "Pragmalinguistic Failure and the Translatability of Arabic Politeness Formulas into English: A case Study of Mahfouz's *Awlad Haritna*". (1996). *Interface: Journal of Applied Linguistics* 11(1):3-23.
33. "The Translation of English Passives into Arabic: An Empirical Perspective". (1996). *TARGET* 8(1):97-118.
34. "When the Focus of the Text is Blurred: A Text-linguistic Approach for Analyzing Student Interpreters' Errors". (1997). *META* 42(4):629-640.
35. "Multiple Wh-questions in Arabic". (1997). *Al-Balqa'*, Amman National University 5(1):105-135.
36. "Pragmareligious Failure in Translating Arabic Politeness Formulas into English: Evidence from Mahfouz's *Awlad Haritna*". (1997). *Multilingua* 16(1):77-99.
37. "Grammatical Voids: A Translational Perspective". (1998). In *Translation: Approaches and Theories*, Saint-Joseph University, Beirut, Lebanon. pp. 263-275.
38. "Terminology Metalanguage between Opaqueness and Transparency". (1998). *Proceedings of the Conference on Issues in Terminology*, pp. 223-233, Teshreen University, Syria. (in Arabic)
39. "The Translatability of Technical Terms in Islamic Court Documents from Arabic into English: A Case Study". (1999). *Dirasat (An International Refereed Research Journal)*, Special issue, pp. 163-172, University of Jordan.
40. "Failing the Discourse in Translation: A schematic Perspective". (1999). *International Journal of Translation* 1 and 2: 85-102.
41. "English Borrowing in Jordanian Arabic: Distribution, Functions, and Attitudes". (1999). *Grazer Linguistische Studien* 52:1-18.

42. "Reader Responses in Quranic translation". (2000). *Perspectives* 8(1):27-46.
43. "Translational Miscues in Arabic Verse: A Case Study". (2000). *International Journal of Arabic-English Studies* 1(1):53-72
44. "The Training of Student Translators". (2000). In *Translation and Globalization*. King Fahd School of Translation Publications, Tangier, Morocco. pp.85-95.
45. "Jordanian College Students' Responses to Compliments: A Pilot Study". (2001). *Journal of Pragmatics* 33:1485-1502.
46. "Situational and Discoursal Social Honorifics in Jordan: An Empirical Perspective". (2002). *International Journal of the Sociology of Language* 158:1-19.
47. "Schemata and Lexis in Translation". (2003). *Perspectives: Studies in Translatology* 11(2):125-133.
48. "Arabic Conservatism versus English Openness". (2003). *International Journal of Arabic-English Studies* 4:141-151.
49. "Definiteness in Quranic Translation: A Case Study of Animal Names". (2004) In *Contrastive Rhetoric: Issues, Insights and Pedagogy*, Edited by Nagwa Kassabgy, et al., pp. 61-67. The American University in Cairo Press.
50. "'Two Thirds of a Boy are his Uncle's': The Question of Relevance in Translation". (2004). *Across Languages and Cultures* 5(2):257-269.
51. "Media Translation: A Case Study of the Newsweek in Arabic". (2004). *Arab Journal for the Humanities* 22(86):265-293.
52. "Some Semantic/Syntactic Hurdles in Machine and Student Translation". (2005). *Arab Journal for the Humanities* 23(90):203-215.
53. "Compliment Behavior in Bilingual Kuwaiti Students". (2006). *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* 9(1):94-118.
54. "The Tag and everything Revisited: The Case of u-kulši in Arabic". (2005). *Multilingua* 24:399-412.
55. "Literary Translation between Arabic and English: A Schema-theoretic Model". (2004). *Al-Arabiyyah* 37:21-35.
56. "Arabic Euphemism in Translation". (2005). *International Journal of English and Arabic Studies* 6:57-70.
57. "Dysphemism in Arabic". (2006). Published in *Encyclopedia of The Arabic Language (Volume I)*. Leiden: Brill.
58. "Arabic Kinship Terms". (2007). Published in *Encyclopedia of the Arabic Language (Volume II)*. Leiden: Brill.
59. "Euphemism in Arabic". (2007). Published in *Encyclopedia of the Arabic Language (Volume II)*. Leiden: Brill.
60. "Lexical Collocations in EFL Writing". (2007). *Journal of Asia TEFL*:4(2):69-94.
61. "Comprehension of Topic-Comment Word Order in Early Kuwaiti Arabic Child Language". (2007). *Language Sciences* 31: 494-506 .
62. "Accidental Humor in International Public Notices Displayed in English". (2006). *Journal of Intercultural Communication* 12.
63. "Remodeling in Kuwaiti Newspaper Commentary Titles". (2010). *ANNALS OF THE ARTS AND SOCIAL SCIENCES* 319(31):46pp. (Kuwait University).
64. "Extrinsic Managing: An Epitaph to Translatorial Ideological Moves". (2008). *Sayyab Translation Journal (STJ)* 1:1-26.
65. "Basic Issues in Translator Training with Special Reference to Arab Universities". (2009). *International Journal of Arabic-English Studies* 10: 5-24.

66. "The Pragmatics of Information Structure in Arabic: Colloquial Expressions as a Paradigm Example". (2009). In J. Owens and A. Elgibali (eds.), *Information Structure in Spoken Arabic*, pp. 121-144. New York: Routledge.
67. "Developmental changes in Using Number Inflections in Kuwaiti Arabic". (2010). *First Language* 10(5): 1-18.
68. "Domesticating Pragmatics and Culture in Translation". (2010). *Forum: International Journal of Interpretation and Translation* 8(1): 73-101.
69. "Word-for-Word or Sense-for-Sense Translation: Ruminating the Age-long Polemics". (2010). *Sayyab Translation Journal (STJ)*:91-100.
70. "The Teaching of English at Arab Universities: Pulling Insights together". (2012). In Waleed Al-Amri, et al., *The Future and beyond: Student, Teacher, Pedagogy and Curricular Issues*, pp. 184-198. Taibah University, Saudi Arabia.
71. "Coherence Shifts in Quran Translation". (2012). *Sayyab Translation Journal* 4: 1-19.
72. "English Reduced Forms in Arabic Scientific Translation: A Case Study". (2013). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* 5(1): 1-18.
73. "An Analysis of into-Arabic Translations of English Modals in Shakespeare's Macbeth: The Perils of Translating English Equivalents by Zero Equivalents". (2012). *Journal of Interpreting and Translation Studies* 16 (3): 289-308.
74. "Managing in Translation as a Term and as a Concept" (in Arabic). (2014). *Annals of the Arts and Social Sciences, Monograph 410, Volume 35*, pp. 96.
75. "Some Pragmatic Aspects of Arabic/English Translation". (2014). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* 6(2):93-114.
76. "The Translation of Proper Nouns into Arabic". (2015). *Babel* 61:4.
77. "Style in Literary Translation: A Practical Perspective". (2014). Accepted for publication in *Journal of Arts and Social Sciences*, Sultan Qaboos University.
78. "Arabic Proverbs in Fiction Translation". (2015). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* 7(1): 1-20.
79. "An Emic-Etic Approach to Translating Cultural Expressions between Arabic and English". (2014). *Jordan Journal for Applied Science 'Humanities Series'* 17(1): 151-160, Applied Science Private University, Jordan.
80. "Modality with Past Time Reference in English-into-Arabic Fiction Translation". (2016). *Journal of Arts and Social Sciences*, Sultan Qaboos University.
81. "Hyphenated English Compound Adjectives in Arabic Translation: The Case of Dan Brown's The Da Vinci Code". (2016). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature*.
82. "Explicitation vs. Implication: Discourse Markers in English-into-Arabic Translation". (2016/2017). 19(2): 1-16.
83. "Translation of English Fiction Titles into Arabic". (2017). Accepted for publication.
84. "English Focus Structures in Arabic Translation". (2017). Accepted for publication in *IJAES*.
85. "Textual Issues relating to Cohesion and Coherence in English/Arabic Translation". (2017). *Jordanian Journal of Modern Languages and Literature* 9(1): 29-50.
86. "English Adverbial and Determiner Negation: A Problematic Area for Arabic Translators". (2019). *Languages* 4(17): 3-21.
87. "The Function of qad in English-into-Arabic Translation". (2018). *Babel* 64(5/6): 710-733.
88. "Modality in Arabic Constitutional Discourse: A Translational Perspective. (2018). In Said Faiq (ed), *Discourse in Translation*. London: Routledge.

89. "Translating Arabic Metaphorical Expressions into English: Mahfouz's 'Morning and Evening Talk' as an Example. (2020). *International Journal of Arabic-English Studies* 20(1):105-124.
90. "Engagement in Translation: Metadiscourse in American Presidential Debates". (2020). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature* 12(1):103-122.
91. "Animal Proverbs in Jordanian Popular Culture: A Thematic and Translational Analysis". (2021). *Journal of English Literature and Language* 2(1): 1-8.
92. "Intrageneric and Intergeneric Variation in Conceptual Metaphor Translation: A Case Study". (2021). *Al-Mutarjim* 21(1): 157-184.
93. "Arabic Metonymy and Synecdoche in English Translation: The Case of Body Parts". (2022). *Jordan Journal of Modern Languages and Literature (JJMLL)* 14(4): 731-753.
94. "Phonological and Morphological Asymmetries in Arabic/English Translation". (2022). *Journal of Southwest Jiaotong University* 57(6): 620-628.
95. "Translating Semantic Features between English and Arabic". (2022). *Journal of Southwest Jiaotong University* 57(6): 306-318.
96. "Proverbial Use of Fauna in Arabia: A Theoretical, Thematic, and Translational Account". (2022). *Journal of Southwest Jiaotong University* 57(6): 455-465.
97. "English Past Progressive Aspect in Arabic Translation: Theoretical and Textual Considerations". (2023) *Translation & Interpreting* 15(2): 43-50.
98. "Code Switching in Arabic Reality Food Competition Shows: A Case Study of the MENA Adaptation of Top Chef". (2023) *Cogent Arts & Humanities* 10: 1-22.
99. "English Dog Expressions: Categorization, Structure, Attitude, Semantic Molecules, and Translatability into Arabic". (2023). *Training, Language and Culture* 7(3): 41-58.
100. "Extrinsic Managing as Translatorial Censorship". (2023). In A. Almann and J. House, *Translation Politicised and Politics Translated*, pp. 21-45. Berlin: Peter Lang.
101. "Translating Idioms in Political Discourse Translation Strategies and Semantic Categories". (2025). *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)* 25(1): 37-60.
102. "Translating classical Arabic verse: Human translation vs. AI large language models (Gemini and ChatGPT)". (2024). *Cogent Social Sciences* 10(1): 1-15.
103. "A Joke Off-hand: Who Says Jordanians Keep a Straight Face?". (2024). *International Journal of Arabic-English Studies (IJAES)* 24(1): 297-316.
104. "Dubbing Religious References from English into Arabic: A Case Study of the Hunchback of Notre Dame and Hercules". (2024). *Forum for Linguistic Studies* 6(5): 258-270.
105. "Marriage Parties, Rules, and Contract Expressions in Qur'an Translations: A Critical Analysis". (2024). *Open Cultural Studies* 8: 1-20.
106. "A Semiotic Approach to Translating between Arabic & English". (2024). *Journal of Ecohumanism* 3(7): 670-681.
107. "Variation across the Border: Dialect in Arabic/English Translation" (2024). *British Journal of Translation, Linguistics and Literature (BJTLL)* 4(4); 2-15.
108. "Veed.AI Arabic Subtitling of English Taboo Expressions in the Movie 'The Wolf of Wall Street: A Case Study'. Babel.
109. "A Cogno-Prosodic Approach to Translating Arabic Poetry into English: Human vs. Machine". *The Southeast Asian Journal of English Language Studies* 31(1): 2055-271.
110. "Machine vs. Human Translation of Political Idioms into Arabic: A Case Study of Hillary Clinton's Book *Hard Choices*". (2025). Submitted for publication.
111. "Subtitled vs. Dubbed Arabic Culture-bound Expressions into English: A Case Study". Submitted for Publication.

112. "Netflix versus Google Translate: A Case Study of Translating English Sexual Taboos into Arabic". (2025). Submitted for publication.
113. "Netflix versus Google Translate: A case study of Scatological Terms". (2025). *Studies in Linguistics, Culture and FLT* 13 (2): 77-93.
114. "Subtitling Arabic Swear Words into English: A Tensity Model". (2025). *Forum for Linguistic Studies* 7(12): 1185-1195.
115. "Postediting in English-to-Arabic Legal/Political Translation: A Case Study". (2026). *IJAES* 26(2): 64-88.
116. "Classical versus Contemporary Quran Translations: Marriage Ethics, Advantages, and Problems". (2025). *Dragoman Journal of Translation Studies* (17), 416-438.
117. "Machine vs. human translation of political idioms into Arabic: a case study of Hilary Clinton's book *Hard Choices*". (2026). *Cogent Arts & Humanities* 13 (1): 1-16.

Books

1. *Translation with Reference to English and Arabic: A practical Guide*. (2011). Irbid: Dar Al-Hilal for Translation. (First author with Abdullah Shunnaq)
2. *Vocabulary Development and Semantic Relations*. (2000). Irbid: Hamada Publishing Corporation.
3. *Advanced Issues in Arabic-English Translation Studies*. (2012). Kuwait University: Academic Publication Council, Kuwait.
4. *Translation between the Creativity of Language and the Dynamism of Culture (in Arabic)*. (2013). Algiers: Manshurat al-Ikhtilaf, London: Sayyab Publications, Beirut: Manshurat Dhifaf. (First Editor with Ali Almannah)
5. *Papers in Arabic/English Translation Studies: An Applied Perspective*. (2015). Jordanian Translators' Association Publications, Jordan. (Mohammed Farghal et al.)
6. *Contextualizing Translation Theories: Aspects of Arabic-English Interlingual Communication*. (2015). Cambridge Scholars Publishing, London. (First author with Ali Almannah)
7. *Papers in Arabic/English Translation Studies 2: A Textual Perspective*. (2017). Amman, Jordan: Fadaat for Publishing and Distribution. (Mohammed Farghal et al.)
8. *Papers in Arabic English Translation 3*. (2019). Amman, Jordan: Fadaat for Publishing and Distribution.
9. *Jordan's Proverbs as a Window into Arab Popular Culture*. (2019). London: Cambridge Scholars Publishing.

Translations

1. *When the Drums Beat (An English translation of Tunisian short Stories by Mahmoud Bal'id, 1989, Tunisian Company for Arts and Drawing)*. (1998). Dar Al-Hilal for Translation, Irbid, Jordan. (Co-translator with Abdullah Shunnaq)
2. A translation of "Fakhdh al-Dik" (The Chicken Leg) from Mahmoud Bel'id's collection *when the Drums Beat*. *Edebiyat* 7(1):89-94, 1996.
3. "Dogs", a translation of Mahmoud Bal'id's short story 'al-kilab. *Edebiyat* 8:273-281, 1995.
4. *Arrivals from the North, an English translation of Kuwaiti short stories by Layla M. Saleh, Muna Al-Shafei, and Hamad Al-Hamad*, (2004). Ministry of Information Press, KUWAIT.
5. *Narrating Kuwait (Anthology of Kuwaiti Short Stories)*, 2004. The Academic Publication Council. Kuwait University (Co-translator with Layla Al-Maleh)
6. An Arabic translation of "Don Foster has a way with words". *Al-Thaqaafah Al-'alamiyyah*, Kuwait.
7. Reviewing the Arabic translation of "Is Britain European". *Al-Thaqaafah Al-'alamiyyah* 112, 2001.
8. Reviewing the Arabic translation of "Erasing the Language Barriers". *Al-Thaqaafah Al-'alamiyyah*, Kuwait.

9. An Arabic translation of “Collective Tyranny” by Michael Hardt (Duke University). Arab Journal for the Humanities 22(88):211-216, 2004.
10. An Arabic translation of “The New Age of Tyranny” by Mark Lilla (Chicago University). Arab Journal for the Humanities 22(88):216-227.
11. An Arabic translation of “Tyranny in our Time” by Werner Doum (Germany). Arab Journal for the Humanities 22(88):229-238.
12. Reviewing the Arabic translation of “Exploding the Self-esteem Myth”. Majalat Al-Oloom 21(1/2):56-63 (2005), Kuwait.
13. إبداعات عالمية: المجلس الوطني. الطريق: An Arabic Translation of The Road (by Cormac McCarthy, 2006). رقم 380، 2009، للثقافة و الفنون و الآداب.
14. An Arabic Translation of the English Version of The Ministry of Pain (by Dubravka Ugresic, 2008), translated from Croatian by Michael Henry Heim, 2008, London: Telegram. رقم 387 إبداعات عالمية، October, 2011.
15. An Arabic Translation Noordin Farah novel Maps. 2013، إبداعات عالمية، خرائط.
16. An Arabic Translation of “What’s So Funny” by Mary Berd (Cambridge University, 2014. To appear in Al-Thaqaafah Al-Al-‘aamiyyah, April, 2015, Kuwait.
17. An Arabic Translation of The True Deceiver, a novel by the Finnish writer Tone Janson. إبداعات عالمية، April, 2016.
18. Compendium of my life (biography) by Fahaad Al Hamad (an English translation of خلاصات الأيام (2023). Abdulrahman Al-Sudairy Cultural Centre, Saudi Arabia.
19. Highlights from Classical Arabic Poetry in English Translation. (2023). Eliva Press.

Book Reviews

1. Review of Repetition in Arabic Discourse by Barbara Johnstone, 1991. Journal of Pragmatics, 379-385, 1993.
2. Review of Jordanian Arabic Between Diglossia and Bilingualism by Saleh Sulieman, 1985. Journal of Pragmatics 19(4): 383-388, 1993.
3. Review of Arabic Sociolinguistics: Issues and Perspectives by Yasir Suliman (ed.), 1994. Anthropological Linguistics 37 (4): 171-174, 1995.
4. Review of Communication Across Cultures: Translation Theory and Contrastive Text Linguistics by Basil Hatim, 1997. Language, Culture and Curriculum 13(2):241-245.
5. Review of Pragmatics: A Multidisciplinary Perspective by Louise Cummings, 2005. Critical Inquiry in Language Studies, 2008.
6. Review of Arabic, Islam, and The Allaah Lexicon: How Language Shapes our Conception of God (Edited by John A. Morrow/USA: Edwin Melton Press, 2006), American Journal of Islamic Sciences 25(4): 139-142, 2008.

Academic References

1. Mahmoud Al-Khatib, Professor of Linguistics, Department of English, Jordan University of Science and Technology. E-mail: mahmoud@just.edu.jo
2. Rajai Al-Khanji, Professor of Applied Linguistics, Department of English, University of Jordan, E-mail: drrajaikhanji@gmail.com
3. Juliane House, Professor of Translation Studies. E-mail: jhouse@fastmail.fm
4. Jonathan Owens, Professor of Linguistics and Arabic Studies, Department of Arabic Studies, Bayreuth University, Germany. E-mail: jonathan.owens@uni-bayreuth.de
5. Ian Mason, Professor of Translation Studies. E-mail: I.Mason@hw.ac.uk

6. Jeff Prunet, Professor of Linguistics, Department of English, Kuwait University. E-mail:
jfprunet@gmail.com
7. Mona Baker, Professor of Translation Studies, University of Manchester, UK. E-mail:
mona.baker@manchester.ac.uk
8. Yasir Suleiman, Professor of Linguistics, University of Cambridge, Chair of Arabic Studies. E-mail:
ys310@cam.ac.uk